

Karen Colonoscopy VIDEO #3	English AUDIO	Karen TRANSLATION AUDIO
1. TITLE GRAPHIC: Colonoscopy	Karen Music full	Karen Music full
2 Karen staff on camera	<p>music/doctor on camera:</p> <p>“</p> <p>Hi, my name is with ??</p> <p>“Colon cancer is one of the most common types of cancer in people over 50. Colonoscopy is the best way to prevent colon cancer or detect it at a treatable stage.”</p>	<p>ယမံမုာ်.....ဒီးအဝဲအံၤမုာ်.....</p> <p>ပံာ်ဖးဒိၣ်ခဲၣ်မုာ်ခဲၣ်တကလုာ်လၢအကဲထီၣ်ညီၣ်န့ၣ်သးဒီးသးပုၤလၢအသးအိၣ်၅၀ဆူအဖီခိၣ်တဖၣ်န့ၣ်လီၤ.</p> <p>တၢ်ဒိမၤကွၢ်ပံာ်ဖးဒိၣ်တၢ်ဂီၤမုာ်ကျဲအဂ့ၤကတၢၢ်တဘိလၢကတြီဆၢဒီးယုထံၣ်အီၤဖဲလၢအဘိဘၣ်ယါဘျါသ့ဒီးအပတီၢ်န့ၣ်လီၤ.</p>
2a mock patient walking into MNGI, shot of sign	NARRATION: A colonoscopy is an exam to detect unexplained changes in bowels, blood in stool and blood from the rectum.”	တၢ်ဒိမၤကွၢ်ပံာ်ဖးဒိၣ်တၢ်ဂီၤမုာ်တၢ်မၤကွၢ်တခါလၢကယုထံၣ်န့ၣ်ပံာ်အကျိၤအပူၤတၢ်ဆိတလဲသးလၢတဘၣ်ဘျီးဘၣ်ဒါမုာ်ဂ့ၤသ့ၣ်ပၣ်ယုာ်လၢအ့ၣ်ကျါဒီးသ့ၣ်လၢပံာ်ဖးဒိၣ်အကတၢၢ်(ခံပူၤ)သ့ၣ်တဖၣ်လီၤ.
3. body graphic zoom into colon & rectum	NARRATION: “It’s also used to look for early signs of cancer in the colon and rectum .”	တၢ်မၤကွၢ်အံၤသ့ၣ်စ့ၢ်ကီးလၢကယုထံၣ်န့ၣ်ပံာ်ဖးဒိၣ်ဒီးပံာ်ဖးဒိၣ်အကတၢၢ်(ခံပူၤ)ခဲၣ်မုာ်ကဲထီၣ်သးအပနီၣ်သ့ၣ်တဖၣ်အဂီၢ်သ့ၣ်စ့ၢ်ကီးန့ၣ်လီၤ.
4. another graphic of colon	NARRATION: “A colonoscopy let’s a doctor look inside the large intestine.“	ကသံၣ်သရၣ်သရၣ်မုာ်တဖၣ်ကွၢ်ဆူပံာ်ဖးဒိၣ်အကိညါအပူၤသ့ၣ်ဖျိတၢ်ဒိမၤကွၢ်ပံာ်ဖးဒိၣ်တၢ်ဂီၤန့ၣ်လီၤ.
5. Hmong doctor/staff on camera	NARRATION: “This allows the doctor to see polyps, abnormal growths, sores and bleeding.”	ခိဖျိတၢ်ဒိမၤကွၢ်ပံာ်ဖးဒိၣ်တၢ်ဂီၤအယိကသံၣ်သရၣ်သရၣ်မုာ်တဖၣ်ကယုထံၣ်န့ၣ်ပံာ်အညၣ်ကိၣ်လိၣ်ကဲထီၣ်သးလၢပံာ်အပူၤ, ပံာ်အညၣ်ကိၣ်လိၣ်လၢအဒိၣ်ထီၣ်လၢတဘၣ်ဘျီးဘၣ်ဒါတဖၣ်,တၢ်ပူၤလီၤဒီးတၢ်သ့ၣ်ယွၤလီၤလၢပံာ်အပူၤတဖၣ်သ့ၣ်ဒၣ်န့ၣ်လီၤ.
7 Mock patient in patient robe rolls to left side	NARRATION: “For the procedure you will lie on your left side on an examining table.”	လၢတၢ်မၤကွၢ်အံၤအဂီၢ်နကဘၣ်မံၤနီၤလီၤတခါဒုလၢအစ့ၣ်တခါလၢတၢ်မၤကွၢ်လီၢ်မံၤအဖီခိၣ်န့ၣ်လီၤ.
8. mock patient with tech/nurse	NARRATION: “You will probably be given medication to help you feel sleepy and comfortable during the	ပုၤကဟ့ၣ်စ့ၢ်ကီးနၤကသံၣ်လၢကမၤမံၤခ့ၣ်ဒီးကမၤစၢၤနၤဒ်သီးနသုတတူၢ်ဘၣ်တၢ်ဆါဖဲတၢ်မၤကွၢ်အခါသ့ၣ်န့ၣ်လီၤ.

<p>17. mock patient drinking water</p>	<p>NARRATION: “To prepare, you a liquid diet for one to three days before the exam.”</p>	<p>လၢတၢ်မၤကွၢ်အံၤအဂီၢ်နကဘၣ်အိတၢ်ထံတမံၤဒီးတသီတၢ်သၢသီတချူးတၢ်မၤကွၢ်အနံၤန့ၣ်လီၤ.</p>
<p>18. show broth, water bottle, coffee, tea, diet soda</p>	<p>NARRATION: “A liquid diet means fat-free broth, water, plain coffee or plain tea or diet soda.”</p>	<p>တၢ်ထံမ့ၢ်ကသုထံလၢတပၣ်ယုၣ်ဒီးတၢ်သီ,ထံ,လးဖးထံ, coffeeလၢတပၣ်ယုၣ်ဒီးတၢ်နီတမံၤဘၣ်မ့တမ့ၢ်diet soda န့ၣ်လီၤ.</p>
<p>19. writing a prescription</p>	<p>NARRATION: “You will need to drink a medicine the night before your exam as well as 4 hours before to your exam to clean your colon.”</p>	<p>လၢတၢ်ကသုကဆိကွၢ်န့ၣ်ပူၤအဂီၢ်နကဘၣ်အိကသံၣ်ထံ ဝဲတချူးတၢ်မၤကွၢ်မ့ၢ်နီတနၢဒီး၄န့ၣ်ရံၣ်တချူးတၢ်မၤကွၢ်အခါန့ၣ်လီၤ.</p>
<p>20. mock patient with doctor</p>	<p>NARRATION: “If the colon is not clean, the doctor may not be able to see inside the colon. The exam will have to be rescheduled”</p>	<p>ပံၣ်မ့ၢ်တကဆိဘၣ်ဒီးကသံၣ်သရၣ်သရၣ်မ့ၢ်ကွၢ်ပံၣ်အပူၤတသ့ဘၣ် န့ၣ်လီၤ.တၢ်အံၤမ့ၢ်ကထီၣ်သးန့ၣ်ဒီးကဘၣ် Schedule ကဒါက့ၢ်တၢ်မၤကွၢ်အသီတချူးန့ၣ်လီၤ.</p>
<p>21 SHOW MOCK PATIENT GETTING INTO VEHICLE</p>	<p>NARRATION: “It is important you have someone take you home after the exam. You will not be allowed to drive because of the medicine.”</p>	<p>အရူဒိၣ်လၢနကအိၣ်ဒီးပုၤတဂၤလၢကဆၢက့ၢ်န့ၣ်နဟံၣ် ဝဲတၢ်မၤကွၢ်ဝံၤအလီၢ်ခဲန့ၣ်လီၤ. ခိဖျိလၢတၢ်သူကသံၣ်မံလၢတၢ်မၤကွၢ်အံၤအဂီၢ်အယိလုၤတက့ၢ် နက့ၢ်နီသီလုၣ်လၢနကစၢ်ဒၣ်ဝဲတသ့ဘၣ်.</p>
<p>22. show doctor with mock patient</p>	<p>NARRATION: “This screening is safe. and complications are rare.” “Ask your doctor about any questions you may have.”</p>	<p>တၢ်မၤကွၢ်အံၤအညိဒီးတလီၤပျံၤဘၣ်. ဒီးတၢ်ကိတၢ်ခဲတကဲထီၣ်သးကြိကြိဘၣ်. နတၢ်သံကွၢ်မ့အိၣ်တမံၤမံၤဒီးသံကွၢ်နကသံၣ်သရၣ်သရၣ်မ့ၢ်သ့ ဝဲဒၣ်န့ၣ်လီၤ.</p>
<p>23. full screen graphic Call HealthEast 651-326-CARE (2273)</p>	<p>MUSIC FULL</p>	
<p>24 Full screen graphic in</p>	<p>MUSIC FULL</p>	

English

This video was made possible thanks to HealthEast Foundation & Physician Giving Circle grant

MUSIC ENDS